

RESÚMENES PONENCIAS

AGUILERA, MARÍA CRISTINA

“CUENTA-CUENTOS COMO RECURSO DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA”

Este taller tiene por objeto el estudio de los efectos que la interdisciplinariedad de las artes tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Se pretende demostrar que el empleo e interacción de elementos como la música, la literatura, la dramatización, la imagen y la repetición entre otros, mejoran sustancialmente el aprendizaje del español como lengua extranjera, además de desarrollar múltiples facultades necesarias para la formación integral de los alumnos; el incremento de la socialización, la expresión de emociones, la creatividad, los valores, la mejora de la dicción, la memorización e imaginación, serían tan sólo algunos de los aspectos a los que directamente afecta de manera positiva este nuevo diseño didáctico.

El cuento, ofrece la posibilidad de aunar todas estas disciplinas y dirigir las con el único objetivo de potenciar en los alumnos sus capacidades intelectuales, expresivas, emocionales y creativas. Español y música en su conjunto, como hilo conductor del proceso de enseñanza-aprendizaje. Este recurso, se presenta como una valiosa herramienta didáctica de esta lengua extranjera, ya que permite introducir de lleno al alumno en otro idioma mientras se conjugan diferentes disciplinas, en las que la música y la palabra, son el eje vertebrador de las mismas.

ALEJALDRE BIEL, LEYRE Y CAMACHO GUARDADO, LORENA

“NO TE QUEDES CORTO: CÓMO SACAR PARTIDO A CORTOMETRAJES EN LA CLASE DE E/LE”

Con el acceso a las nuevas tecnologías en las aulas, no cabe duda de que el uso de cortometrajes y vídeos se ha convertido en uno de los recursos a los que más se recurre para tratar aspectos lingüísticos y culturales. Sin embargo, aún se tiene la idea equivocada de que su uso en clase nos es más que una forma de entretener y/o de pasar el tiempo, sin tener unos objetivos didácticos marcados. Y es que muchos de los materiales publicados se limitan a la práctica de aspectos formales (gramaticales o léxicos), sin tener relación alguna con los contenidos culturales con los que se está trabajando o, por el contrario, la temática se ajusta al contexto sociocultural, pero su explotación para trabajar cuestiones lingüísticas resulta imposible. La clave está en reflexionar sobre qué queremos conseguir y cómo nos puede ser de ayuda (Amenós Pons, 2000:769). El objetivo de este taller es explorar el abanico de posibilidades que ofrece el uso de cortometrajes en el aula de E/LE, sacándoles el máximo partido para, así, favorecer el proceso de enseñanza/aprendizaje. Asimismo, se intentará que los asistentes participen de forma activa, poniendo en práctica lo aprendido durante el taller a través de dinámicas de grupo.

ALONSO, ANA

“HERRAMIENTAS EN LA RED PARA LA CREACIÓN DE ACTIVIDADES”

OBJETIVOS: Se muestran algunas herramientas útiles para el profesor de ELE, con las que puede crear actividades y luego compartirlas en las redes sociales o introducirlas en su blog. No se necesita descargar ningún programa en el ordenador, la mayoría se hacen online, previo registro.

Las herramientas que se utilizan en este taller son: Kuizza y Quizbox para realizar cuestionarios con respuestas múltiples; Educaplay, para crear actividades variadas; Kubuu, learning apps y thatquiz, para hacer juegos, quizzes, crucigramas.

Las actividades creadas se pueden compartir, son intuitivas y motivadoras para nuestros alumnos y también para los profesores. Permiten trabajar diferentes destrezas y contenidos gramaticales, el léxico, la comprensión escrita... Y fomentan también nuestra creatividad como docentes.

Con estas herramientas he creado algunas actividades, que he alojado en mi blog:

<http://amsterdamspaans.blogspot.nl/search/label/Actividades%20interactivas>

ÁLVAREZ RAMOS, EVA

“PRESENCIA DE LA LÍRICA AMATORIA DE CATULO EN LOS POETAS ESPAÑOLES: DEL *PASSER LESBIAE* A LOS *BASIA MILLE*”

La presencia de Catulo en la poesía española es bastante visible aunque no llega a la altura de autores más consagrados como son Virgilio, Horacio y Ovidio. Este hecho viene marcado por la escueta obra del veronés. Catulo nos dejó un breve corpus de poemas y de esa mínima colección lírica menos son todavía los que calaron hondo en los literatos españoles. En el presente trabajo queremos señalar la vinculación que existió entre la obra del poeta latino y los autores líricos castellanos de los siglos XVI y XVII y cómo esa relación se manifiesta en la poesía del siglo de oro español y, asienta las bases que permitirán el establecimiento de los tópicos amorios caulianos: *bassia mille*, *passer lesbia* y *signa amoris*, elementos que se mantendrán en la poesía española actual.

ANTORAZ ALONSO, MARÍA

“LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN EL CONTEXTO DE LAS ARTES Y LA CULTURA”

El uso de las nuevas tecnologías en las clases de ELE, algunas de las herramientas más innovadoras son blendspace y goanimate:

¿Cómo mantener a los alumnos motivados?

El edcanvas y la película animada son dos de los ejemplos de propuestas didácticas; éstas cuentan con herramientas electrónicas que se pueden utilizar ya sea para:

La introducción, el análisis, la revisión, la comparación y/o la evaluación del español a través del cine en la lengua objeto de aprendizaje. Esta metodología promueve a su vez el aprendizaje de la competencia intercultural en el aula español /lengua extranjera (ELE).

El objetivo principal es compartir cómo manejar las dos herramientas para maximizar los beneficios que ofrecen en el aula de ELE y dar a conocer las potencialidades de su uso, como instrumentos que ayudan a mejorar tanto la competencia lingüística como la intercultural en una lengua extranjera. Estos objetivos se nutren de la experiencia del docente en el aula, su trabajo previo ejemplifica y demuestra el uso de las mismas reconociendo que es un proceso complejo y requiere practica para ver unos resultados positivos.

Así, se realizará una demostración de las posibilidades que ofrecen las diversas herramientas para el aprendizaje, se analizará alguna tarea de clase utilizando las mismas y se ofrecerá la

posibilidad de crear y evaluar tareas similares en contexto. Por último, este taller compartirá la participación de estudiantes en este tipo de tareas según su habilidad lingüística, que permiten al docente hacer una evaluación personal e instantánea del uso de estas herramientas y diferenciar las tareas aún más.

MAKHFUZA ARTIKOVA

“LOS PROBLEMAS CULTURALES DE APRENDER LA LENGUA ESPAÑOLA POR LOS ESTUDIANTES UZBEKOS”

En los últimos años se ha incrementado notablemente el interés por aprender la lengua española en Uzbekistán. No obstante, la lejanía de la lengua meta (español) y de la lengua nativa (uzbeko) suponen una serie de problemas específicos que requieren de una atención particular por parte de los enseñantes de ELE para uzbekos.

BAKHRONOVA, DILRABO

“LA MÚSICA COMO RECURSO DIDÁCTICO EN EL APRENDIZAJE DE ELE”

Entre los alumnos de nuestra universidad hay un gran número de estudiantes que quieren aprender el español como segunda lengua extranjera gracias en parte a la música hispanoamericana, muy popular hoy día en todo el mundo. En este contexto de este artículo trataremos del papel de la música como recurso didáctico en las clases de español. La música es por lo general una experiencia muy positiva, y el uso de la música cuando se educa a los alumnos ayuda a facilitar los objetivos y metas. La música los motiva y puede incrementar la atención en los estudiantes. Muchas de las actividades musicales ayudan en los objetivos de aprendizaje, y lo que se aprende a través de una canción u otra actividad puede generalizarse en un concepto educativo. Es la mejor manera de introducir las canciones en el aula, ya que tienen la letra adaptada al nivel del estudiante, una música actual y cada canción trata un tema gramatical concreto.

BARROSO, CARLOS

“PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA LA CLASE DE ELE A TRAVÉS DE LAS ARTES Y LA CULTURA”

En este taller propondremos diferentes dinámicas en las que la clase de español no sea solo un lugar para mostrar información y datos sobre la cultura y las artes del área hispánica, sino que crearemos actividades que consigan que durante el proceso de adquisición de esta información, los estudiantes aprendan español y mejoren su competencia comunicativa y lingüística. Trabajaremos con textos literarios, vídeos, recetas gastronómicas, etc.

BUSHI, HILDA

“VALORES CULTURALES DENTRO DE LA INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ESTUDIO DE CASO: ALBANIA – ESPAÑA)”

Con esta propuesta intentaremos adoptar las medidas necesarias con el fin de lograr importantes objetivos dentro de la enseñanza de ELE, haciendo hincapié en los valores culturales. Siendo conscientes de que la cultura es un motor del desarrollo así como el diálogo

intercultural es esencial para sacar el máximo provecho a la diversidad, nos estamos enfocando en ciudades *patrimonio de humanidad* declaradas por la UNESCO, respectivamente de España y Albania.

Después de una breve introducción y la presentación de las ciudades elegidas y sus respectivas peculiaridades, le proporcionaremos a nuestro alumnado las pautas de un trabajo de investigación para que puedan llevar a cabo dentro de nuestra aula ELE, un proyecto de investigación individual, exponer, comparar y, por qué no, encontrar puntos en común en cuanto a estos aspectos culturales que estamos tratando.

Abriendo horizontes, construyendo valores comunes, estamos construyendo no solo el futuro de nuestro país y su futura adhesión a la UE, sino también el futuro de todos, construyendo puentes de intercambio entre actores educativos y culturales entre ambos países.

Con este trabajo comparativo, queremos mostrar que con la enseñanza de lenguas extranjeras y concretamente con la enseñanza de la lengua española y su cultura a alumnos de habla albanesa, los valores, la diversidad, las lenguas y la visión del mundo diferente de un contexto nacional a otro, es la propiedad común de todas las personas y que se puede seguir desarrollándose y ampliándose a base de un rigor y profesional trabajo de investigación.

CAMACHO GUARDADO, LORENA

“DONDE DIJE “DIGO”: PROPUESTA DE ENSEÑANZA OPERATIVA DEL ESTILO INDIRECTO”

La enseñanza del estilo indirecto es una de las cuestiones que más quebraderos de cabeza da a los profesores de Español como Lengua Extranjera y es que, por más que se intentan ofrecer nuevos y “exhaustivos” esquemas de la correlación de las formas verbales y actividades aparentemente atractivas, el número de errores no deja de ser elevado. Sin embargo, la posibilidad de reproducir un discurso es un universal del lenguaje y, como tal, cualquier estudiante de español es capaz de referir las palabras propias o ajenas de forma natural y espontánea (salvando las dificultades de la transposición de algunas formas verbales que no tienen correspondencia en su lengua). Entonces, ¿por qué presenta tantos problemas el estilo indirecto en la clase de E/LE? Teniendo en cuenta que el objetivo de todo aprendiente no es el de alcanzar la competencia lingüística, sino la competencia comunicativa en español, y que la narración en estilo indirecto es vital en nuestra diaria actividad comunicativa (Olivares, 1978:46), es necesario reflexionar sobre la forma en la que este se enseña. El objetivo de esta comunicación es proponer un nuevo enfoque y técnica metodológica para su presentación, así como materiales contextualizados y comunicativos que ayuden al estudiante de E/LE a referir de manera apropiada las palabras dichas por otra(s) persona(s).

CAMPOS, JOSÉ

“CUATRO LECCIONES DE TAUROMAQUIA”

En la fiesta de los toros, a lo largo de su historia, ciertos toreros de valía han retornado a los ruedos, al cabo del tiempo. Normalmente, esta segunda etapa de su paso por la tauromaquia ha estado motivada por razones económicas, o por el deseo de revivir sensaciones experimentadas. De los distintos casos destaca el retorno de Antonio Chenel *Antoñete*, torero de Madrid, que había desplegado su carrera taurina en los años cincuenta, sesenta y primeros setenta, del siglo pasado, con ciertos altibajos.

Después de estar alejado del toreo durante unos años, decidió reaparecer en la temporada de 1981. Muchos jóvenes, en la época de la movida madrileña, que no le conocían, quedaron prendados de las lecciones que dictó esa temporada, todas relacionadas con el clasicismo y la ética torera. Las cuatro lecciones dictadas en la plaza de Las Ventas de Madrid, han quedado para la historia

CAMPOS, RONALD

“OTRA POSIBLE FORMA DE *POIESIS*: LA POESÍA TRASCENDENTALISTA”

En esta comunicación, se reflexiona sobre la influencia determinante de la mercadotecnia editorial en las prácticas poéticas actuales en lengua española, específicamente en la llamada poesía del pensamiento. Como otra opción posible de *poiesis*, se presentan los principios ideológicos y estéticos de la poesía trascendentalista. Asimismo, se plantea la inquietud sobre la enseñanza y el aprendizaje de la poesía en los sistemas educativos costarricense y español.

PILAR CELMA

“LA EXPERIENCIA LITERARIA EN LA CLASE DE ELE”

La utilización de la literatura en la enseñanza de E/LE ha sido escasa, sobre todo porque se asociaba a un método tradicional y anticuado, frente al enfoque comunicativo vigente en las últimas décadas. Sin embargo, el modelo educativo ahora imperante desaprovecha el gran caudal de posibilidades que la literatura, en todas sus variantes, ofrece a los estudiantes de E/LE. Es obvio que es necesaria una renovación del modelo didáctico pues el suministro de datos de la Historia de la Literatura, sin elaboración por parte del alumno, o la lectura en clase de textos con el mero apoyo de un glosario no parecen medios estimulantes ni efectivos en unas clases de E/LE que buscan un aprendizaje colaborativo en el que la competencia del aprendiz resulte incentivada en el proceso mismo, de una manera activa. En esta ponencia se va a proponer la inclusión en el aprendizaje de español de “la experiencia literaria” (contextualización, lectura, creación).

COMADINA GRANSON, RUBÉN Y MEDINA MÉNDEZ, JUAN CARLOS

“BSO A LA IMAGINACIÓN”

A raíz de los cambios en las costumbres lectoras, nos adentraremos en el concepto de literacidad, repasando la evolución de este concepto en los últimos tiempos y el motor de cambio que ha propiciado su evolución. Reflexionaremos de qué manera la misma beneficia a nuestra forma de comunicarnos, cómo influencia en el lenguaje y qué supone este cambio para las nuevas generaciones, con el propósito de diseñar nuevas propuestas de fomento de la lectura coherentes con dicho cambio, atractivas a las nuevas generaciones, y útiles para la enseñanza. *BSO a la imaginación* es una unión de medios presentados con un sentido atractivo para los lectores aprendices de una lengua y cuyo objetivo es fomentar la lectura como medio de entretenimiento. Desglosaremos los medios empleados para repasar en qué significan un cambio con respecto a los actuales, y se expondrán las conclusiones a partir de los estudios y puestas en prácticas realizadas.

DEDITIUS, SABINA

“LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA MÚSICA”

El objetivo de la ponencia es comentar cómo el profesor puede profundizar los conocimientos del estudiante en temas relacionados con la música española. En la presentación, saliendo de la revisión de los grupos musicales que dejaron una huella imborrable en la cultura española, se hablará sobre la música como un fenómeno unido indisolublemente a los tiempos llenos de convulsiones políticas y sociales. Se presentarán varias letras "cargadas" y canciones con mensaje cuyo análisis, tras la aplicación de herramientas forjadas por los estudios culturales, ayudará a comprender, entre otros, la cuestión de identidad de diferentes grupos sociales.

DOBLAS, BELÉN

TALLER EDELSA: “DE LA LENGUA A LA CULTURA O DE LA CULTURA A LA LENGUA”

Adquirir una lengua extranjera es adquirir una competencia comunicativa en dicha lengua, para lo que precisamos una serie de conocimientos léxicos, gramaticales, morfológicos, sintácticos y semánticos, sin olvidar la cultura de rutinas sociales, costumbres de habla y trato. Conocer las costumbres que configuran el comportamiento y la conducta colectiva propiciará una correcta comunicación en las diferentes situaciones a las que se enfrentará el aprendiz de español.

En nuestras aulas de español la cultura siempre aparece subordinada a la lengua y posterior a ella, nuestra propuesta es darle la vuelta a este esquema y presentar la cultura como pretexto e hilo conductor de las demás destrezas.

Durante el taller repartiremos una muestra gratuita de uno de nuestros manuales.

DUART, MARUXA

“LA LITERATURA COMO GENERADOR DE UN APRENDIZAJE DE CALIDAD. EL PESIMISMO Y LA BELLEZA DE LOS TEXTOS DE HORACIO QUIROGA Y MARIANO JOSÉ DE LARRA”.

La complejidad de cierta literatura, invita, como es el caso de los textos de Horacio Quiroga o de Mariano José Larra, a introducirse en mundos desiguales o dispares, peculiares o contradictorios, con encuentros y desencuentros, percepciones de cierta belleza, o el sentido de la vida, reflexiones literarias, sociales o personales, sensaciones, o el talento del escritor para llamar a su puerta, como parte indisoluble de su vida diaria.

Curiosidad y complejidad reflexionan y van parejas al interés por el conocimiento construido mediante palabras y significados, en cómo el autor atrapa y escoge palabras que crean atmósferas, personajes, situaciones y los sentimientos que le procuran. Existencia, subsistencia, supervivencia. La alegría, melancolía, repugnancia y un interminable etc., que invaden nuestro ánimo. Lo humano, contradictorio, realidad intuitiva, fantasía, irrealidad, y su análisis aviva el interés por el lenguaje y su historia, algo imprescindible en la enseñanza de un profesor que imparta el español como primera lengua y como lengua extranjera.

DUARTE GASPAS, RICARDO MIGUEL

“PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: EL COMPONENTE LÉXICO-CULTURAL”

Nuestra comunicación, asumiendo la cultura como elemento esencial en el estudio de las lenguas, la concebirá formando parte de un abordaje didáctico sistemático dedicado al léxico español, el modelo en espiral. En este ámbito, analizaremos el modo de cómo el profesor podrá intervenir pedagógicamente tanto al nivel metodológico como del contenido léxico-semántico. Presentaremos una orientación metodológica con varias facetas, es decir, una herramienta didáctica compuesta por diez áreas de estudio/ práctica lingüística que, por un lado, permite al profesor organizar detalladamente su conducta y, por otro, es útil al desarrollo de las capacidades cognitivas del alumno, a su organización conceptual y a sus mecanismos de procesamiento lingüístico.

En la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera o de cualquier lengua, el valor cultural de las unidades léxicas es determinante para lograr el conocimiento integral de cada una, hecho que enfatizamos en nuestra ponencia. Al explotar, en conjugación, la lengua y la cultura, es conveniente que el docente presente una perspectiva fidedigna de la cultura y civilización españolas, apartando cualquier ideología o estereotipo infundados, y, además, hacerlo de una manera significativa para el alumno. Así pues, teniendo en cuenta el modelo en espiral, haremos referencia a la fraseología, analizando refranes y las posibilidades de ampliación léxica que ellos ofrecen de acuerdo con el estilo de vida (forma de ser y estar) de los españoles.

ESTÉVEZ PEQUEÑO, MARTA

“LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE COMO RECURSO DIDÁCTICO: EL USO DE LA SPS INTRALINGÜÍSTICA EN LA CLASE DE ELE”

La traducción es una actividad que siempre ha estado ligada a la enseñanza de Lenguas Extranjeras (LE), pasando por momentos de equilibrada complementariedad y de completo rechazo. En los últimos años, con el enfoque comunicativo como eje de la enseñanza-aprendizaje de LE, la traducción ha quedado, de alguna manera, fuera del aula. No obstante, cada vez son más los profesionales que abordan y utilizan esta actividad desde una perspectiva didáctica.

Dentro de las diversas modalidades de traducción accesible, se encuentra la subtitulación para sordos o personas con discapacidad auditiva (SPS) intralingüística, que se caracteriza por que la lengua de la pista de audio coincide con la de los subtítulos y porque incluye no solo información lingüística, sino también los aspectos paralingüísticos necesarios para que las personas con algún tipo de discapacidad auditiva accedan a la información. Estamos, por tanto, ante un tipo de material que ofrece un *input* de una gran riqueza comunicativa. Desde el punto de vista didáctico, este *input* permite trabajar diversos contenidos gramaticales, léxicos y socioculturales, así como desarrollar las diferentes destrezas comunicativas.

En este sentido, lo que se propone es analizar, relacionar y aplicar los principios lingüísticos y técnicos de la SPS intralingüística a la didáctica de LE para trabajar las diferentes destrezas comunicativas. Para ello, se toma como marco metodológico el enfoque comunicativo y el enfoque por proyectos, de forma que se fomenta el papel activo de los alumnos, el aprendizaje significativo y, a la vez, colaborativo, pues estos se implican en un proyecto colectivo de traducción accesible que, por un lado, los aproxima al mundo profesional y, por otro, los sensibiliza sobre la discapacidad y la accesibilidad.

FERNÁNDEZ ÁVILA, MIRIAM

“EXPLOTACIÓN DEL CINE EN LA CLASE DE ELE”

Se presenta una propuesta para la explotación del **Cine** en la clase de ELE para el fomento de la competencia audiovisual en la lengua y del conocimiento de la Cultura con “C” mayúscula (Arte) y “c” minúscula (hábitos y costumbres) orientado al alumnado extranjero. La vía por la se hará inferir estos conocimientos no será la tradicional, ya que se pretenden proponer formatos como tráileres y *making of*; potencialidad del uso del fotograma, los escenarios de rodaje y la creación y recreación de guiones; cómo trabajar un corto, y cómo podemos poner en valor aún

más todo esto a partir del manejo en el aula de las imágenes mentales. Según el tiempo que se me asigne para taller y/o ponencia, podría aportar ideas para trabajar la **Pintura** de Picasso, por ejemplo, y la **Arquitectura** de Gaudí, en la misma línea... Todo ello mediante herramientas eficaces para desarrollar las diferentes destrezas de los estudiantes en la lengua meta.

GARCÍA MARTÍNEZ, MARÍA ANTONIA

“MITOS UNIVERSALES EN LOS ORÍGENES DE LA CULTURA HISPANA. EL FUTURO APOCALIPSIS DE FUEGO”

La esencia cosmogónica del fuego y la del agua desempeñan un papel principal en los cuatro siguientes tipos de relatos, que constituyen el núcleo más universalmente presente en la mitología de la humanidad: 1) La creación del universo; 2) La alteración del equilibrio cósmico original; 3) La aniquilación y regeneración de la humanidad en una pasada catástrofe ocasionada por el agua; 4) La aniquilación y regeneración de la humanidad en una futura catástrofe, que se pronostica ocasionada por el fuego.

En base a los textos de las antiguas fuentes y a los de algunas recopilaciones de relatos orales, la homogeneidad del contenido central de las múltiples variantes de los cuatro arquetipos ofrece documentos para defender la existencia de comunes raíces universales en el origen de la humanidad, más allá de los cimientos mediterráneos de la cultura hispana y, por otra parte, la verosimilitud ontológica del componente nuclear de los cuatro mencionados arquetipos, una vez despojados de sus respectivas deformaciones mitológicas heredadas.

Los relatos universales paralelos del tercer prototipo aquí mencionado, sobre la aniquilación y la regeneración de la humanidad en una pasada catástrofe ocasionada por el agua, fueron presentados por la autora al XLIV Congreso Internacional de la AEPE. Esta ponencia ofrece las versiones universales del cuarto prototipo aludido, sobre la aniquilación y la regeneración de la humanidad en una futura catástrofe, que se pronostica ocasionada por el fuego.

Vinculados a los dos restantes, que serán analizados en próximos congresos, los cuatro prototipos mitológicos aquí citados constituyen la base documental de la investigación, en el campo de la mitología universal comparada, de la obra, en prensa, de la autora sobre el fuego y el agua en los ciclos cosmogónicos.

HEDIGER, HELGA

“ELENA PONIATOWSKA, SU VIDA Y SU ÉXITO LITERARIO”

Elena Poniatowska, ganadora del Premio Cervantes 2013, considerada como una de las escritoras más mejicanas, investiga, analiza y entrevista a personajes reales del pueblo o de la vida cultural de México. Los temas que trata en sus novelas brotaron de circunstancias o hechos verídicos. Retrata a sus protagonistas dentro de las circunstancias históricas en las que han vivido.

Su obra es tan amplia que me restringiré a la vida excepcional de cuatro mujeres: Angelina Beloff, la amante de Diego Rivera; Jesusa Palancares, una soldadera y mujer del pueblo; la fotógrafa Tina Modotti y Leonora Carrington, la pintora.

HEROLD, MARIELLA M. Y LEANDRO R. ESPINOZA

“DIEZ MITOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y SU CULTURA EN UN CONTEXTO DE GLOBALIZACIÓN Y TECNOLOGÍA”

En pleno siglo 21, en una era de globalización, y moderna tecnología, es imperativo pensar en el establecimiento de economías mundiales plurilingües y multiculturales. El idioma español, ocupa el segundo lugar entre los idiomas más hablados en el mundo. Sin embargo, a pesar de su gran influencia cultural, existen todavía algunos mitos y estereotipos sobre la enseñanza del español en Estados Unidos y en algunos países latinoamericanos, que deben ser comprendidos para que el conocimiento cultural de las nuevas generaciones de inmigrantes Hispano-parlantes sean consideradas como un aporte valioso en los países anfitriones. Esta ponencia presenta algunos de estos mitos relacionados con temas de bilingüismo, diferencias socio-culturales, así como el uso de nuevas tecnologías en la enseñanza del español. Esta sesión distribuirá folletos a los participantes y presentará un video y power point con los últimos programas en tecnología interactiva disponibles en la enseñanza de lenguas.

HUI FENG LIU

“INTERESES INFORMATIVOS CONTRAPUESTOS ENTRE EL PAÍS Y ABC ANTE EL ESTALLIDO DE LA GUERRA DE IRAK”

El presente artículo pretende demostrar con datos objetivos que la cobertura de la Guerra de Irak realizadas por *El País* y *ABC* fue políticamente interesada. Había una clara presencia de mensajes tendenciosos en sus páginas, puesto que la línea mensajística de *El País* fue proclive a la postura del PSOE, y, la de *ABC*, a la del PP, es decir, en contra y a favor de la acción estadounidense, respectivamente. Se ha realizado un análisis exhaustivo de las informaciones publicadas en las portadas y las editoriales de ambos rotativos, con el fin de caracterizar sus cualidades mensajísticas y de estudiar las relaciones ideológicas establecidas entre los editoriales y las portadas. Debido a las fuertes controversias generadas en su día, hemos elegido como periodo de estudio el estallido de la guerra.

KHAMRAKULOVA, BARCHINOY

“LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN UZBEKISTAN Y LA IMPORTANCIA EN EL DESARROLLO DEL TURISMO”

La presente ponencia aborda el estudio de la importancia del español como lengua extranjera en Uzbekistán con fines específicos, orientada hacia el turismo, un fenómeno y una fuente de riqueza que en los últimos años se ha desarrollado notablemente en Uzbekistán.

KOBIELA-KWASNIEWSKA, MARTA

“LA INMERSIÓN CULTURAL HUMORÍSTICA A TRAVÉS DE LA LECTURA DE *LA TESIS DE NANCY* DE R. J. SENDER EN CLASES DE ELE”

El objetivo principal del análisis será la presentación de la novela epistolar, *La tesis de Nancy* (1969) de Ramón J. Sender, en términos de aculturación del alumnado extranjero a la realidad española del siglo XX a través de la interpretación metafórica del mundo extralingüístico vehiculado por la lengua de sus hablantes. En la novela de Sender se nota la presencia de la visión humorística y burlesca del mundo que resulta de la multiplicidad de perspectivas e interpretaciones que hacen los protagonistas extranjeros y nativos. De ahí observamos el efecto de polifonía o el dialogismo que adquiere dos formas, a saber, la polifonía de la metáfora que es una fuente de humor verbal a través de la mala interpretación de las metáforas o frases hechas

españolas por parte de los protagonistas extranjeros, y la polifonía de enfoques, es decir el choque de interpretaciones de los hechos presentados entre la percepción ingenua y literal de los protagonistas extranjeros y la interpretación culturalmente correcta de los nativos. Saber interpretar y entender bien los sentidos figurados de las metáforas supone a la vez pertenecer a una comunidad lingüística dada y compartir su legado cultural expresado por medio del lenguaje cuyo desconocimiento también impide la comprensión total de elementos culturales, hecho tan humorísticamente recreado por Sender y atribuido a los extranjeros. Al proporcionar los ejemplos ilustraremos la nítida relación entre el lenguaje y la cultura, y el nivel de comprensión lingüística en función del dominio metafórico, competencia tan deseada en clases de ELE.

KOSZLA-SZYMANSKA, MARIA MAŁGORZATA

“EL PAPEL DEL ARTE EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: LA OBRA DE EL GRECO COMO RECURSO DIDÁCTICO”

Es evidente que el arte en sus distintas manifestaciones forma parte inseparable de la vida y actividad humanas puesto que no sólo constituye un elemento esencial del desarrollo y evolución del ser humano, sino que también es una verdadera necesidad del espíritu que el hombre ha sentido desde la más remota antigüedad. Mediante el arte, en su sentido general, su creador puede expresar o interpretar lo real o lo imaginado tanto con ayuda de recursos plásticos, como sonoros o lingüísticos y su destinatario no sólo recibe una serie de valores y emociones estéticas, sino que también con más facilidad adquiere conocimientos culturales y lingüísticos. Además, como “una imagen vale más que mil palabras”, no sería posible imaginarse ahora una clase sin imágenes y otras técnicas visuales. El IV Centenario de la muerte de El Greco que celebramos este año me ha facilitado la elección de su obra como recurso didáctico.

LI-JUNG TSENG, LAURA

“EL ESPACIO IMAGINARIO Y LA MEMORIA COLECTIVA EN *LA LLUVIA AMARILLA* DE JULIO LLAMAZARES”

El presente estudio tiene como objetivo investigar la presencia y el tratamiento del espacio narrativo y su relación con la memoria colectiva de *La lluvia amarilla* de Julio Llamazares. La primera parte trata de la estructura de la novela. En la segunda parte intentamos investigar la interacción y la circulación entre los espacios imaginarios y reales de la obra. En la tercera parte, estudiamos la unión entre los espacios imaginarios y la memoria. En realidad, en *La lluvia amarilla*, el espacio se erige como un elemento relevante de la ficción, que contribuye no sólo a crear mundos posibles haciéndolos verosímiles ante los lectores, sino también tiene un enlace indisoluble con la condición problemática y compleja de los personajes, resaltando así los problemas del ser humano. Y la asociación entre la memoria y la vivencia del espacio configura en la narración la reiterada simbología de la soledad, el deterioro y la muerte. El escritor se vale del espacio como eje que guía las tramas, y sobre el que recrea toda la originalidad narrativa.

MADEJ, ANNA

“LA FOTOGRAFÍA COMO MEDIO DIDÁCTICO EN LA CLASE DE ELE”

La ponencia presentará una selección de ideas de uso del arte fotográfico en la clase de ELE. Se analizarán varios tipos de imágenes y posibles beneficios de su explotación en el aula. Se propondrán criterios para elegir bien una fotografía según el grupo de alumnos y el objetivo que con ella queremos lograr. Finalmente, se darán ejemplos de fotografías útiles en la enseñanza de varias destrezas e ideas para buscar imágenes de una manera eficaz.

MARCOS MIGUEL, NAUSICA

“LA DIMENSIÓN CULTURAL DEL VOCABULARIO: ¿CÓMO SE TRABAJA EN LA CLASE?”

Todo profesor de español como segunda lengua (L2) estará de acuerdo en que tanto la enseñanza de vocabulario como la enseñanza de cultura son muy importantes en el aula. Es más, conocer el significado y saber usar una palabra implica disponer de ciertos conocimientos culturales sobre la misma (Nation, 2001). De ahí que se hayan ya propuesto sugerencias para unir cultura y vocabulario en el aula de L2 (ej. Barnes-Carol y Broner, 2010; Omaggio Hadley, 2000; Spinelli y Siskin, 1992). Sin embargo, no está claro cómo los profesores aprovechan este vínculo. Por tanto, los objetivos de esta presentación son dos: 1) explorar cómo los profesores abarcan la dimensión cultural del vocabulario, sobre todo cuando lo presentan de manera espontánea, y 2) revisar las propuestas metodológicas anteriores a la luz de las conclusiones a la pregunta anterior. Para esto, se observó a cinco profesores de español L2 durante dos semanas (aproximadamente 300 minutos cada uno) que trabajaban en una universidad estadounidense y enseñaban distintos niveles de español. También se les entrevistó antes y después de las observaciones. En total, se transcribieron 283 episodios de vocabulario, definidos como aquellos momentos en los que una palabra o varias eran el foco de atención. 147 episodios se centraron en comunicar el significado de la palabra y en ocho de estos se vio cómo los profesores trataban la dimensión cultural del vocabulario. Se observó que en las clases principiantes apenas se exploraba esta dimensión mientras que, en las clases más avanzadas, se incluía a través de definiciones. Especialmente, los profesores se decantaban por explorar la variación dialectal. Aunque estas situaciones permitían a los estudiantes comparar y reflexionar sobre la nueva cultura, esto no era algo buscado por los profesores, sino más bien causado accidentalmente. Teniendo en cuenta estos resultados, en la presentación se discutirán diversas ideas que permitan sacar más partido a la dimensión cultural del vocabulario tanto en clases principiantes como en avanzadas para movernos más allá de la variación dialectal.

MATEOS BLANCO, BELÉN

LOS MICRORRELATOS DE JUAN PEDRO APARICIO Y SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE E/LE

El propósito de este trabajo es revelar la ventaja que supone el uso de la literatura como recurso para la enseñanza de español como lengua extranjera y, en concreto, demostrar la validez y eficacia de la aplicación didáctica de un género en especial, el microrrelato. El análisis del microrrelato como material didáctico de uso en las aulas de enseñanza de lenguas manifiesta la capacidad de este tipo de textos para desarrollar todas las competencias que comportan la adquisición de una lengua extranjera. Como novedad este trabajo plantea la creación y estudio de un corpus previo de textos compuestos por las colecciones de microrrelatos de Juan Pedro

Aparicio *La mitad del diablo* y *El juego del diábolo* de las cuales se extraerán los objetivos generales que los estudiantes deberán alcanzar en la lengua meta. Las unidades didácticas de muestra enmarcadas en el enfoque metodológico por tareas invitan a un proceso de enseñanza-aprendizaje de carácter lúdico gracias al uso de técnicas propias de la escritura creativa.

MORAL, RAFAEL DEL

“SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL HABLANTE: MIRADA AUDAZ Y DISCUTIDA SOBRE LOS CONCEPTOS DE LENGUA PROPIA Y LENGUA ADQUIRIDA”

La ponencia sugiere, para una mejor comprensión de las lenguas del individuo, la distinción entre hablante bilingüe (lengua principal y lengua complementaria) y ambilingüe (dos lenguas principales); e igualmente entre plurilingüe (varias lenguas propias) y políglota (lengua propia y otras adquiridas). Sondea al mismo tiempo en los conceptos de lenguas suficientes (el hablante se satisface con su lengua propia) y lenguas condicionadas (el hablante necesita al menos dos lenguas). La comunicación pretende un mejor entendimiento acerca de qué lenguas deben conocerse y en qué casos, en cómo estudiarlas, y en las principales razones que justifican el fracaso en la adquisición de lenguas.

MORENO ARCHILLA, FRANCISCO

“ARTE EN LAS CLASES DE ESPAÑOL”

Una simple mirada a cuanto nos rodea nos puede hacer conscientes de que el arte está presente en cualquier lugar donde apoyemos la vista: un grafiti, el anuncio de una exposición, la iglesia barroca de la esquina o el tatuaje que lleva nuestro compañero son sólo unos ejemplos. Sería absurdo dejarlo fuera de nuestras clases de español ya que forma parte de la cultura que impregna la enseñanza de una lengua.

El objetivo de esta comunicación es doble. Por un lado, resaltar la importancia de enseñar arte como asignatura necesaria para reforzar los conocimientos de cultura española dentro del programa de enseñanza de español como lengua extranjera para alumnos taiwaneses que lo aprenden en un contexto universitario. Y, por otro, mostrar de forma práctica el importante papel que puede desempeñar en el aula como una herramienta con la que, además de mostrar la riqueza cultural del mundo hispánico, trabajar la lengua objeto de estudio y aumentar la motivación de nuestros alumnos.

MOROTE, PASCUALITA Y LABRADOR PIQUER, M.^a JOSÉ

“TIEMPO LITERARIO Y TIEMPO GRAMATICAL EN GARCÍA MÁRQUEZ”

El presente trabajo aborda el uso de los tiempos gramaticales en la obra de Gabriel García Márquez, y de cómo se amoldan al particular desarrollo del tiempo literario en la obra del colombiano. En el año de su fallecimiento, esta ponencia quiere ser una contribución que demuestre que, a las muchas virtudes literarias, culturales y fantásticas de la obra de García Márquez, se une también la de constituir un material valioso en el aula de ELE.

NÚÑEZ DE LA FUENTE, SARA

“PROPUESTAS LITERARIAS PARA ENSEÑAR ESPAÑOL A NIÑOS”

En la actualidad, la enseñanza de ELE para niños despierta muchas dudas debido a la falta de formación específica en la carrera de educación. Además, la tarea puede complicarse si en la programación se incluyen textos literarios como herramientas de trabajo, pues la literatura infantil tampoco cuenta con una suficiente investigación que la respalde y, por tanto, son escasos los marcos teóricos de los que pueden servirse los maestros para trabajar con seguridad en este campo. Así pues, teniendo en cuenta que el objetivo es introducir en el aula modelos de lengua y que el juego es el modo natural de aprender durante las primeras etapas escolares, conviene partir de las propuestas literarias que se han planteado para el aprendizaje de español como lengua materna e incidir en aquellas que conllevan mayor reflexión metalingüística, así como un carácter lúdico significativo, para aplicarlas después a la enseñanza de ELE. Aunque cualquier género literario puede favorecer el juego y llamar la atención sobre las palabras, la poesía resulta el más idóneo por el interés que despiertan las rimas, las repeticiones y la invitación permanente a superar pequeños retos que ponen en marcha la creatividad de los niños, que es el factor fundamental para el aprendizaje de una lengua durante los primeros años de vida. En este sentido, las poesías de Antonio Gómez Yebra constituyen un inmenso campo de posibilidades didácticas que pueden plantearse en el aula escolar introduciendo diversas variantes en función del tipo de vocabulario, o niveles lingüísticos, que se desee trabajar.

PALACIOS, FELICIANA

En la obra señalada vuelve a aparecer Lituma, el más “veterano” (*La casa verde*, 1966), con un papel poco destacado, pero, a través de él, asistimos a la evocación de otros tiempos y acontecimientos. Por el contrario, Rigoberto, Lucrecia y Fonchito, de fabulaciones más recientes (*Elogio de la madrastra*, 1988 y *Los cuadernos de don Rigoberto*, 1997) viven su presente, madurez, jubilación o adolescencia y alguno de ellos comparte el protagonismo con don Felícito, el héroe. Aparte del cambio al que el tiempo implacable obliga, ciertas constantes en su comportamiento nos llevan a reconocer a los que en otro tiempo nos acompañaron.

PALAFOX COTA, MARTÍN

“LOS SUSTENTOS TEÓRICOS DEL MODELO PEDAGÓGICO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y SU IMPACTO EN LA CULTURA”

La ponencia se centra fundamentalmente en la enseñanza de español en el nivel de secundaria, y considera el impacto de dicha enseñanza en la cultura, conjugando consideraciones pertenecientes a diferentes campos: Ontología, Epistemología, Axiología, Filosofía, Teleología, Psicología.

PASCUAL MOLINA, JESÚS FÉLIX

“LA IMAGEN DE ESPAÑA A TRAVÉS DEL ARTE, EL CINE Y LA PUBLICIDAD: ENTRE EL TÓPICO Y LA REALIDAD”

Este trabajo supone la continuación del presentado en el *XLIII Congreso Internacional de la AEPE* celebrado en Madrid en 2008, en el que se expuso un marco teórico que sirviera para la reflexión sobre la imagen que proyecta España a través de su arte y su cultura, en especial las artes plásticas, el cine y la publicidad. En esta ocasión, se pretende profundizar en la publicidad y el cine, y las consecuencias que estas imágenes pueden llevar aparejadas a la hora de construir

una visión tópica de nuestra cultura, que transforme la realidad y entorpezca el correcto aprendizaje de nuestros alumnos. Para el docente, es importante profundizar y reciclarse en aspectos como la cultura, elemento fundamental en la enseñanza de lenguas. Así, es su responsabilidad poner cuidado en la representación de la cultura estudiada, para evitar una distorsión alejada de la vida real.

PÉREZ-BRAVO, ADRIANA Y ANNA STAMM

“PROTOTIPOS Y ESTEREOTIPOS DE GÉNERO EN LA LITERATURA LATINOAMERICANA: DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS A ARTURO USLAR PIETRI”.

El guatemalteco premio Nobel de Literatura, Miguel Ángel Asturias y el venezolano Arturo Uslar Pietri evidenciaron a través de la literatura latinoamericana sus ideas y palabras, como ciudadanos, como insurgentes, para conquistar la ansiada libertad, en la búsqueda de la igualdad y derechos del hombre, inspiradas en Juan Jacobo Rousseau y la Revolución Francesa. Estos dos “hombres” de letras, amigos, indivisiblemente unidos, “como una misma cosa”, desde una terraza de un Café en París, enaltecieron sus patrias, y zahirieron la mujer latinoamericana ¿Cómo estos dos hombres de letras, que enfrentaron la subordinación a su vez retrasmitieson e incrustaron la hegemonía masculina, entre el prototipo de la mujer beata, y el estereotipo de la mujer objeto, entre el servicio doméstico y el servicio sexual, como la forma de ser y de pensar latinoamericana? , o simplemente ¿fueron inquietados por el gran acervo cultural colonial? Cabría preguntarnos, ¿entre estos dos escritores existen divergencias o convergencias en la manera de transmitir el ideal femenino, masculino, como parte de la heteronormatividad occidental?

PÉREZ SERRANO, MERCEDES

“¿CÓMO ACERCAR LOS DICCIONARIOS COMBINATORIOS AL AULA DE ELE?”

En este taller vamos a describir la siguiente una experiencia didáctica, un intercambio de tándem por correo electrónico que se llevó a cabo entre estudiantes de *Español Elemental II* de la Universidad de Columbia y estudiantes de inglés elemental/ intermedio de la Universidad Autónoma de Madrid durante el semestre de otoño de 2013.

Los objetivos pedagógicos de este intercambio eran los siguientes: proporcionar oportunidades para la exposición y uso auténtico de la lengua y la cultura meta; mejorar las habilidades de escritura; desarrollo lingüístico a través de corrección de errores; obtener una perspectiva más compleja y menos estereotipada de la lengua y la cultura meta; reflexionar sobre el proceso de aprendizaje de una segunda lengua responsabilizándose del aprendizaje del compañero y autoevaluando su propio progreso.

A la luz de los comentarios y las reflexiones de los propios participantes, podemos decir que el proyecto fue una experiencia de aprendizaje enriquecedora y que los ayudó a tener una visión más auténtica de la lengua y la cultura españolas.

RAMOS, JOSÉ

“RAFAEL CADENAS, UN POETA VENEZOLANO CONTRA LA BARBARIE”

Venezuela atraviesa actualmente una trágica encrucijada política, social y económica de consecuencias impredecibles. Desde hace quince años la “revolución chavista” ha sumido a ese país en una siniestra barbarie. Antaño más conocida por su inagotable petróleo y sus mujeres

triunfadoras en concursos mundiales de belleza, Venezuela es hoy en realidad una cruenta dictadura, con meras formalidades democráticas, pastoreada por la Cuba de los Castro y abandonada a su suerte por los intereses políticos internacionales. Pero Venezuela posee también una de las tradiciones poéticas más vigorosas, innovadoras y estimulantes de la América hispánica, que por diversas –y extrañas– razones es, también, una de las menos conocidas más allá de sus fronteras (o bien, es una de las más “secretas”). Rafael Cadenas (1930), uno de los más grandes poetas venezolanos, se ha convertido a la vez en una reconocida voz crítica contra la barbarie chavista, convirtiéndose en un ejemplo de intelectual en el que se da de modo admirable la simbiosis ideal entre el compromiso estético con la palabra poética en tanto expresión última de la realidad, y el compromiso ético (o político) del poeta con la vida pública.

RONCERO, LUIS

“EL APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS AUDIOVISUALES EN LA ENSEÑANZA DEL COMPONENTE INTERCULTURAL A SINOHABLANTES”

En las interacciones en chino son frecuentes los intercambios de hechos o de descripciones, mientras que en español se suele construir una opinión conjunta entre los interlocutores, que puede o no culminar en acuerdo. Los hechos propician una comunicación fluida, sin conflictos entre las diferentes partes. Las opiniones pueden provocar malentendidos entre los participantes en el acto comunicativo, pero también enriquecen la interacción. A través de la visualización de un programa de la televisión española, en el que aparece una sinohablante taiwanesa, se presentan y explican las diferencias a nivel gestual con sus homólogos hispanohablantes, el sentido de las interrupciones y demás cuestiones socioculturales. El objetivo es hacer que el alumno sinohablante perciba esas diferencias y sea consciente de ellas para poder llevar a cabo una comunicación intercultural con éxito. De esta manera se evitan los malentendidos respecto a las interrupciones, el contenido de los diálogos y el objetivo de la conversación. Es una manera práctica, con un soporte audiovisual y con un español real, de introducir el componente pragmático en las clases.

SAIDKHODJAEVA, MEKHRIKHON

“EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: MÉTODOS Y PRINCIPIOS”

La ponencia aborda de un modo general, panorámico con la enseñanza/aprendizaje de ELE desde la perspectiva de los uzbekos.

SÁNCHEZ MATEOS, ZORAIDA

“EL ROL DE LA MUJER LATINOAMERICANA EN EL SIGLO XIX”

Los roles femeninos que difundieron las nuevas naciones latinoamericanas tras las independencias quedaron reflejados en la literatura de la época. Conocer la caracterización física, psicológica y social que se hizo de la mujer en el siglo XIX resulta imprescindible para poder comprender correctamente los textos de este periodo. El uso de una TIC (Wix) en la enseñanza de la representación literaria de la figura del “ángel del hogar” facilita y mejora el aprendizaje y la interpretación de las narraciones en las que esta interviene entre los estudiantes de ELE de los niveles más avanzados.

SÁNCHEZ PRESA, MÓNICA

“EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA CLASE DE ELE”

Todo aquel que ha estudiado alguna vez una lengua extranjera sabe perfectamente que no se trata únicamente de un proceso de aprendizaje de reglas gramaticales, léxico o modelos de conversación. Cuando nos comunicamos con hablantes nativos de lenguas diferentes a la nuestra, bien sea en el ámbito personal bien en el profesional, entramos también en contacto con su cultura y nos convertimos en actores de encuentros interculturales. El comportamiento de un determinado grupo social, su estilo de vida, sus costumbres o su modo de pensar, no tiene por qué coincidir con el de otros colectivos, el desconocimiento de este comportamiento y sus motivaciones puede provocar, entre otras cosas, malentendidos culturales que pueden dificultar, incluso abortar el éxito de la comunicación. Por estas y otras razones que trataremos de explicar en nuestra ponencia el proceso de enseñanza de una lengua debería incluir el desarrollo de la competencia intercultural del aprendiente.

SÁNCHEZ ROLDÁN, RUTH

“CREACIÓN DE MURALES DIGITALES CON *GLOGSTER* EN EL AULA DE ELE”

La herramienta *Glogster* de creación de murales digitales incluye texto, audio, gráficos, vídeo y enlaces y su contenido es libre. *Glogster* permite, por tanto, trabajar de modo bastante completo la competencia comunicativa en el aprendizaje de una lengua extranjera. Pueden proponerse múltiples tareas en el aula con este soporte. Además, los murales digitales creados con *Glogster* pueden compartirse en las redes sociales, lo que posibilita el intercambio de información textual y audiovisual con alumnos de todo el mundo, y fomenta la creatividad mientras se desarrollan las destrezas comunicativas y la competencia intercultural.

SANZ, ELENA Y CARLOS

“LA POESÍA DE CONCHA ZARDOYA: UNA APROXIMACIÓN EN EL CENTENARIO DE SU NACIMIENTO”

En este 2014 se cumplen 10 años del fallecimiento de Concha Zardoya y 100 de su nacimiento. Nuestro modesto propósito es recordar su extraordinaria aportación a la literatura tanto desde el campo de la investigación y la crítica como desde la creación poética personal.

A tal fin basaremos nuestro trabajo en presentar un breve apunte biográfico, unas notas básicas sobre su producción bibliográfica, la complejidad de clasificar todos sus textos, un comentario a las dificultades actuales para localizar los libros de esta autora, para llegar finalmente a analizar el último de sus títulos: *Ronda del arco iris*, publicado meses antes de su muerte y dedicado a los lectores infantiles.

SAZ, SARA M.

“-POR VENTURA, ¿LLÁMASE DULCINEA VUESA MERCED? LA CULTURA Y LA TRADUCCIÓN”

La cita del título no procede del libro inmortal de Cervantes sino de una viñeta irreverente de Forges. Mientras para alguien familiarizado con la obra, la gracia queda inmediatamente clara,

si la desconoce, no captará en absoluto el humor, aunque se traduzcan fielmente las palabras. Entre los temas que examinaremos están la necesidad de realizar periódicamente nuevas traducciones de obras clásicas por haberse quedado obsoletas (tanto algunas expresiones lingüísticas como las referencias culturales), el problema del sexismo en el lenguaje que puede ser aceptable en una cultura y no en otra, el uso de las palabras malsonantes o referencias religiosas que igualmente pueden ser normales en una sociedad y ofensivas en otra, los eufemismos, etc. Abordaremos estos y algunos otros de los problemas de tipo cultural que han surgido a lo largo de los años en nuestros cursos de traducción a posgraduados norteamericanos, aportando sugerencias para su solución.

SEDANO, BEATRIZ

“EL APROVECHAMIENTO DE LA CULTURA EN LA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA”

Me gustaría presentar una experiencia didáctica con mis alumnos. No se trata de una actividad llevada al aula, sino de una actividad práctica fuera de la misma que se puede compaginar con actividades en clase.

La idea surgió de una profesora con alumnos muy motivados con ganas de conocer la cultura española y de Madrid, de vivir experiencias, de conocer gente, y de su necesidad de practicar la lengua de forma auténtica y en contextos reales, ya que la mayoría de estos alumnos no tenían la oportunidad por ser profesores de inglés o porque siempre se relacionan con personas de su misma lengua.

Se trata de un club en el que sus miembros, alumnos de esta profesora y españoles residentes en Madrid que quieren conocer gente y practicar lenguas también, hacen una actividad cultural al mes juntos. La primera propuesta la hace el profesor pero la idea es que cada mes una persona diferente haga una propuesta cultural diferente según sus gustos o preferencias.

Y consiste en algo más que una actividad educativa. Se trata de una experiencia vital y auténtica para aprender una lengua o lenguas porque también es un intercambio (de lenguas, opiniones, experiencias...).

El grupo se ha creado a través de un grupo privado de Facebook, y a través de esta red social se hacen las propuestas, invitaciones, comentarios, feedback y opiniones, de cada actividad.

Una vez que se ha propuesto una actividad y se han puesto de acuerdo en un día y hora, el profesor realiza una hoja de trabajo para trabajar con la actividad: preactividades de calentamiento (activar el vocabulario, el contexto de la actividad, romper el hielo y relajarse), durante la actividad (preguntas in situ, ejercicios de expresión oral) y postactividades (escribir su opinión en facebook).

Además de estas actividades preparadas y más controladas, la idea es que se genere una situación espontánea y real comunicativa, ya que los alumnos van a tener que interactuar con los otros alumnos y con los españoles durante toda la actividad, tanto de forma escrita como oral.

SIBÓN MACARRO, TERESA - PETERSON, PATRICIA - MONTEMAYOR SANDIGO, ALMA – HEROLD, MARIELLA Y BRANDY, APRIL

“BILINGÜISMO Y DESARROLLO DEL LENGUAJE EN INFANTIL Y PRIMARIA POR LA ZONA SUR DE ARIZONA”

En EEUU, Arizona es uno de los estados que vive la realidad del bilingüismo sin una política lingüística que lo respalde por parte de la legislación vigente. Ciertamente, en los centros escolares se ponen en práctica diversos programas de ayuda para el aprendizaje de la lengua inglesa-americana y, en su caso, de la lengua de signos americana (ASL). Al mismo tiempo, en los últimos años está renaciendo un movimiento de reivindicación por la defensa del uso comunicativo del español y de la pervivencia de lo hispano. En nuestra ponencia nos proponemos describir, por un lado, las premisas que impulsan del Proyecto “Two-way Dual

Language”, promovido por el departamento de adquisición de idiomas en su estreno del modelo de lenguaje dual de doble vía 2014-2015. Por otro, el lugar que ocupa el español en el “Arizona School for deaf and blind. ASDB-Tucson”, concretamente entre menores con deficiencia auditiva que optan por llegar a comunicar tanto en Lengua de Signos como Lengua Oral.

SIBÓN MACARRO, TERESA Y MIEMBROS DEL CENTRO DE ESCRITURA

“HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ESPAÑOL CON BAJO RENDIMIENTO ACADÉMICO”

El Centro de Escritura nace del Proyecto Internacional ABC, siendo Alemania, España, Bolivia, Colombia y Cuba los países gestores del Proyecto. El Centro de Escritura pretende ser un punto de contacto complementario para profesores y estudiantes de la Universidad. Su enfoque capital es la transmisión de saberes de literacidad hacia el desarrollo de la escritura, con todas las variables de expresión relacionadas según el tipo de texto que se desea generar (ensayo, tesis, artículo científico, proyecto de innovación/ investigación...). El Centro de Escritura se ofrece desde el Servicio de Biblioteca de la Universidad de Cádiz y se adscribe a las actuaciones del Vicerrectorado de Vicerrectorado de Responsabilidad Social y Servicios Universitarios.

La escritura es un hecho social, una destreza que nos introduce en el mundo alfabetizado y que nos abre las puertas de la integración. Desde el concepto 'literacidad' enriquecemos los procesos tradicionales de lectoescritura con las perspectiva social de toda comunicación implica. Por ello, despertamos en los asistentes a los Seminarios de formación la inquietud por una comunicación escrita que responda no solo a su identidad como comunicadores, sino también que sean transmisores de su intención comunicativa de manera que escale progresivamente metas que van de lo gramatical, lo normativa o lo aceptable a lo adecuada. Atiende tanto a alumnado extranjero que requiere conocer las pautas de expresión escrita en sus trabajos académicos, como a personas que hablan mediante la Lengua de Signos que descubren sus dificultades en la organización morfosintáctica del discurso.

STANDISH, PETER

“LA COSMOVISIÓN DE ROSARIO CASTELLANOS”

Hare un análisis del cuento "El advenimiento del águila", publicado en 1960 en la colección *Ciudad Real*. Se trata de un cuento que reúne muchos de los elementos clave de la cosmovisión de la escritora mexicana, algunos de los cuales se manifiestan de manera obvia en el relato, mientras que otros aparecen de forma más sutil.

SUN, ANA

“LA PERCEPCIÓN DE LOS ESTUDIANTES TAIWANESES DEL EXAMEN PILOTO DE DELE A2”

Con el presente artículo se pretende dar a conocer la percepción de los estudiantes en propio proceso de adquisición de una lengua extranjera utilizando una prueba de certificación internacional para la lengua española (DELE) de nivel A2.

La idea surgió porque la globalización y el desarrollo tecnológico actual están determinando significativos cambios socioculturales y educativos. Profesores e investigadores poco a poco están consensuando que no es suficiente con tener buenos objetivos educativos y aplicar una metodología adecuada, sino que además es necesario una buena evaluación que nos señale el nivel de consecución de los objetivos y nos ayude a reconducir el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por ello, se realizó una investigación centrada en analizar la percepción de los estudiantes de las Universidades Taiwanesas con Departamento de Español, sumando un total de 310 estudiantes de tercer año de la carrera, para conocer el nivel y el grado de dificultad hallado en cada una de las destrezas lingüísticas y comunicativas por los estudiantes y su percepción de cada una de las destrezas evaluadas en los exámenes A2, con el fin de poder diseñar en el futuro adecuadas estrategias de aprendizaje.

TSAY, HILDA

“LA VISIÓN DE CHINA EN *LA VUELTA AL MUNDO DE UN NOVELISTA*”

En el año 1923 Vicente Blasco Ibáñez realizó un viaje por el mundo. Fruto de este viaje es la obra *La vuelta al mundo de un novelista*. Este libro de viaje abarca viajes realizados a varios países del mundo. En este trabajo intentamos centrarnos en examen de su viaje por China, aplicando *Orientalismo* de Edward W. Said como base teórica.

Este libro de viaje fue publicado en la primera mitad del siglo XX. El viajero aparece como un observador privilegiado por el distanciamiento e inevitablemente hace constantes referencias a su cultura y a su país de origen. Indagaremos la actitud que toma el autor ante China, al mismo tiempo analizaremos los comentarios y las descripciones que aparecen en la obra con la intención de descubrir y definir su manera de tratar al ‘otro’.

TZU JU LIN, AZUCENA

“SUGERENCIAS DIDÁCTICAS PARA ALUMNOS PRINCIPIANTES DE ESPAÑOL CON BAJO RENDIMIENTO ACADÉMICO”

Esta investigación parte de un plan de apoyo dirigido a alumnos taiwaneses universitarios con un bajo rendimiento académico en las clases de lectura y redacción durante el año 2013. El principal objetivo de este plan de apoyo es ayudar a los estudiantes que no pueden seguir el ritmo medio de aprendizaje en el aula, y conseguir que mejoren su capacidad de escritura y su nivel de español. Nos centramos, primero, en observar cuáles son los errores más frecuentes de dichos alumnos y, a partir de una clasificación y descripción de los errores, ofrecemos algunas sugerencias didácticas que faciliten las explicaciones del profesor en el aula. Esperamos que los profesores presten especial atención a los errores que hemos encontrado y que los alumnos reciban un refuerzo especial en esta parte para, de esta forma, mejorar su habilidad de escritura.

VEGA SANTOS, CLARA DE

TALLER “LA EVALUACIÓN LINGÜÍSTICA CON FINES PROFESIONALES: EL EXAMEN BULATS”

Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca forma parte de un proyecto de evaluación lingüística desarrollado en colaboración con Cambridge Language English Assessment, Goethe Institut y Alliance Française. Se trata del sistema multilingüe de evaluación BULATS, un examen de lengua con fines profesionales, desarrollado en español, inglés, francés y alemán.

BULATS evalúa las cuatro destrezas lingüísticas y acredita el nivel de competencia del candidato para desarrollar su actividad laboral en otra lengua. Los resultados de BULATS vienen expresados de acuerdo a la escala del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Los exámenes de BULATS se realizan en versión *online* en un centro de examen autorizado. La Universidad de Salamanca está desarrollando una red mundial de centros asociados para la preparación y realización de los exámenes.

VIÑAS, INGRID

“AUTORREGULACIÓN METACOGNITIVA, CONOCIMIENTO TEXTUAL, Y COMPETENCIA ESTRATÉGICA EN ACTIVIDADES DE ESCRITURA EN ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA”

La ponencia aborda el monitoreo metacognitivo y los conocimientos sobre escritura de un grupo de estudiantes estadounidenses matriculados en un curso de Escritura Avanzada en español, en la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Partimos de una experiencia que tuvo lugar en el contexto de un Programa de intercambio académico entre la mencionada universidad y la University of Texas at Austin (EEUU). Los objetivos de esta investigación fueron, por un lado, explorar la consciencia de los estudiantes sobre los propios procesos mentales y sobre su competencia textual y estratégica y, por otro, indagar las representaciones que tienen sobre la escritura. Obtuvimos datos de: a) el informe de ellos mismos sobre su experiencia como escritores y su autoevaluación del último texto redactado; y b) las revisiones que los estudiantes realizaron del texto de un compañero. Los resultados de este estudio muestran que estos estudiantes podrían catalogarse al final del proceso de aprendizaje como *escritores expertos* y su escritura se encuadra en el modelo de *Knowledge-Transforming* (Transformar el conocimiento) de Bereiter y Scardamalia (1987). Habida cuenta de que la estimulación de la metacognición redundaría en la calidad de los textos producidos, pero dado que la conducta metacognitiva no es espontánea, la mediación del docente es esencial. Por lo tanto, la inclusión de determinadas actividades didácticas podrían ser particularmente efectivas como un medio de ampliar la autorregulación. Ofrecen ocasiones para verbalizaciones que llevan la consciencia a un nivel explícito y permiten progresivamente al alumno usar esos procesos como herramientas.

WANG SZU PIN, LIDIA

“EL EFECTO DE LA REFLEXIÓN: DESDE LAS NARRATIVAS DE MEDARDO FRAILE Y J. EDUARDO ZÚÑIGA”

Con esta presente ponencia vamos a indagar las cuestiones del ser humano por medio del universo narrativo de dos maestros del cuento español, los cuales pertenecen a la generación del siglo medio: Medardo Fraile y J. Eduardo Zúñiga, pensamos que no exageramos en absoluto al decir que los dos escritores son unos de los mejores representantes en las últimas décadas, a causa de su profunda sensibilidad ante el alma humana, con esta técnica nos han dado una oportunidad para conocer más a sí mismo, para entender más nuestros alrededor, incluso a la época que nos toca vivir. Estos dos cuentistas contemporáneos nos impresionan mucho desde

que el momento en el que habíamos sumergido en su encanto de palabras, cierta obsesión por las páginas íntimas y siempre nos sentimos satisfechos al obtener algo trascendente y esencial oculto en el pensamiento portentoso. Siempre nos damos cuenta de que el secreto del maestro está efectivamente en sus ojos, la forma de observar este mundo, estas trivialidades.

El humanismo y su previsibilidad de estos dos autores también son muy curiosos, con estas posiciones dichas nos han llevado a confiar en que la co-existencia de la esperanza y el amor, aunque estemos en el dilema, la perplejidad y la frustración como si fueran algo que tengan la magia enorme que nos impulsan a afrontar el dilema, y definitivamente otra vez no encontramos el otro camino aparte de la sumisión. A veces, el mundo nos deja la salida única, que podría ser la resignación totalmente, este tipo de parábola nos hace mucha sugestión al leer sus relatos inconscientemente. Ahora bien, ¿se ve el pesimista o la positivista del autor? Recordemos lo que comenta un personaje así: "todo vivir obedece a una orden que nadie da pero es preciso obedecer", dicho de otra manera, todo tiene su fórmula. Nos limitaremos en algunos cuentos determinados del volumen a continuación para que no sea una investigación demasiada amplia, y con este enfoque esperamos que tenga su valor literario peculiar. Siempre hay un mensaje oculto y se esperará a captarlo en los clásicos literarios.

YENLING LAI

“LA CULTURA CULINARIA COMO UN ALICIENTE EN LAS APRECIACIONES DE LOS ARTICUENTOS DE JUAN JOSÉ MILLÁS”

Comer es una necesidad humana, quizá por ello esté presente en todo aquello que nos rodea: trabajo, placer, arte pictórico, arte literario... Precisamente queremos centrar nuestro artículo en una serie de artículos literarios periodísticos de Juan José Millás, a los que él mismo ha bautizado como *Articuentos*, dado que en ellos utiliza expresiones o términos vinculados a la gastronomía para crear metáforas acerca de algunos hechos reales o para hacer críticas socioculturales.

Puesto que los taiwaneses y españoles compartimos el amor por la buena mesa, creemos que a través de la comida podemos atraer a los aprendientes de ELE confeccionando material para la clase de cultura y/o literatura, teniendo como base estos articuentos pues este formato literario periodístico se ha puesto de moda en la actualidad.

YU YEH, RITA

“EL ESPACIO NARRATIVO EN *EL ESPÍRITU DEL PÁRAMO* DE LUIS MATEO DÍEZ”

El presente trabajo intenta indagar en el espacio narrativo y ficticio dentro de la obra de Luis Mateo Díez, uno de los escritores españoles más importantes de la época contemporánea. En la primera parte presentaremos la geografía de Celama, escenario de toda la historia y también un lugar árido y con falta de agua; así mismo estudiaremos los problemas causados por sus elementos geográficos y condiciones climatológicas. En la segunda parte analizaremos los seres que viven en ese espacio ficticio, cuya vida está marcada por la sucesiva búsqueda de agua y por la supervivencia. Después, indagaremos acerca del espacio interior de los personajes principales, quienes dejan su tierra de jóvenes pero vuelven cuando ya son mayores. Al final presentaremos la conclusión de nuestra investigación.